

◎債務救済措置に関する日本国政府とアルバニア共和国政府との間の交換  
公文

(略称) アルバニアとの債務救済措置取極

平成 十二年十一月二十三日 ティラナで  
平成 十二年十一月二十三日 効力発生  
平成 十三年 八月 十七日 告示

(外務省告示第二七〇号)

目 次

日本側書簡	九
1 債務救済措置	九
2 支払猶予債務の額	九
3 債務支払猶予の条件	一〇
4 協議	一〇
付表 支払猶予債務の内訳	一一
アルバニア側書簡	一二

## 日本側書簡

(債務救済措置に関する日本国政府とアルバニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十九年十月十四日から二十年一月十八日までの間に行われたアルバニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルバニア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 支払を猶予される債務（以下「支払猶予債務」という。）は、アルバニア共和国政府又はアルバニア電力公社が銀行に対して負う次の債務から成る。

(a) 千九百九十九年四月一日から二十年六月三十日までの間（満期日を含む）に弁済期限の到来した未払の契約上の利子（その内訳は、この書簡の付表に掲げられる）。

(b) (a) いう債務に対する利子であって、この書簡の付表にいう各々の弁済期日から二十年六月三十日までの間（満期日を含む。）に生じたもの。当該利子は、年一・七パーセントの率によって算定される。

(2) 支払猶予債務の総額は、二千六百九十四万二千三百八十五円（二六、九四二、三八五円）になる。

(3) (2) いう総額及びこの書簡の付表は、一方においてアルバニア共和国政府の関係当局又はアルバニア電力公社と他方において銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府とアルバニア共和国政府の関係当局

アルバニアとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tirana, November 23, 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Albania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Albania and of the Governments of the creditor countries concerned held between October 14, 1999 and January 18, 2000. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts") consist of the following debts which the Government of the Republic of Albania or the Albanian Electroenergetic Corporation owes to the Bank:

(a) the contractual interest having fallen due between April 1, 1999 and June 30, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List attached hereto; and

(b) the interest on the debts mentioned in (a) above having accrued between each due date mentioned in the List attached hereto and June 30, 2000, both dates inclusive. Such interest will be calculated at the rate of one point seven per cent (1.7%) per annum.

(2) The total amount of the Deferred Debts will be twenty-six million nine hundred forty-two thousand three hundred and eighty-five yen (¥26,942,385).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government

## アルバニアとの債務救済措置取極

間の合意により修正されるべきである。

### 債務支払 猶予の条 件

3 債務支払猶予の条件(2)(b)に定める利子の算定方法を含む)は、アルバニア共和国政府と銀行との間及びアルバニア電力公社と銀行との間で締結される債務支払猶予契約であつて、なかならず、次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務を構成する債務の各々は、二十一年六月三十日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 支払猶予債務に対して二十年七月一日から適用される利子率は、年一・七パーセントとする。

4 アルバニアの債務(二の取極が対象とする債務を含む)の再編に関連してアルバニア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とアルバニア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をアルバニア共和国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千年十一月二十三日にティラナで

アルバニア共和国駐在

日本国特命全權大使 林 暁

アルバニア共和国外務大臣 パスカル・シロ閣下

10

of the Republic of Albania, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Albania or the Albanian Electronegetic Corporation on the one hand and the Bank on the other.

3. The terms and conditions of the deferral (including the method of calculation of the interest set out in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 above) will be stipulated in deferral agreements to be concluded between the Government of the Republic of Albania and the Bank and between the Albanian Electronegetic Corporation and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Deferred Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on June 30, 2001.

(2) The rate of interest on the Deferred Debts will be one point seven per cent (1.7%) per annum beginning from July 1, 2000.

4. If the representative of the Government of the Republic of Albania and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Albanian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Albania in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Albania.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akira Hayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Albania

His Excellency  
Mr. Paskal Milo  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Albania

付表  
支払猶予  
債務の  
訳

付表

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百九十四年五月十日に日本国政府とアルバニア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルバニア共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という。）との間の借款契約に従って支払われるべき利息	千九百九十九年十一月二十日 二千年 五月二十日	一〇、九一九、〇三円 一〇、八〇〇、三八円
2 千九百九十五年十月二十六日に日本国政府とアルバニア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルバニア電力公社と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利息	千九百九十九年 七月二十日 二千年 一月二十日	五、〇四九、一四三円 五、〇四九、一四三円
合 計		一六、七六九、〇〇三円

List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Albania and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Albania on May 10, 1994	Nov. 20, 1999 May 20, 2000	10,919,013 10,800,328
2. The interest payable under the Loan Agreement between the Albanian Electroenergetic Corporation and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Albania on October 26, 1995	Jul. 20, 1999 Jan. 20, 2000	519 5,049,143
Grand Total		26,769,003

## アルバニアとの債務救済措置取極

(アルバニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルバニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十年十一月二十三日のタイラナで

アルバニア共和国外務大臣 バスカル・シロ

アルバニア共和国駐在

日本国特命全権大使 林嶋閣下

— —

(Albanian Note)

Tirana, November 23, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Albania the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Paskal Milo  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Albania

His Excellency  
Mr. Akira Hayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Albania

(参考)

この取極は、我が国に対するアルバニアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。